

Psaume 51 : la repentance de David

Ce chant est une poésie qui exprime la repentance de David lorsqu'il commit l'adultère avec Bath-Sheva et le meurtre de son mari Ouryah (Urie). Bath-Sheva signifie ; « fille de 7 » ou encore « fille d'un serment » ; Ouryah signifie « Dieu est ma lumière », le sens de ce nom ajoute encore à la gravité des actes commis. Ce psaume est un modèle de repentance pour nous.

- 1 Au chorège. Chant. De David. Quand Natân, l'inspiré, vient à lui, alors qu'il était venu vers Bat-Shèba'.
- 2 **Gracie-moi, Elohîms, selon ton chérissement; selon la multiplicité de tes matrices efface mes carences.**
Lave-moi bien de mon tort; de ma faute purifie-moi.
- 3 **Oui, mes carences, je les pénètre; ma faute est contre moi en permanence.**
- 4 Contre toi seul j'ai fauté, j'ai fait le mal à tes yeux, pour que tu sois juste en ton parler, innocent en ton jugement.
- 5 Voilà, dans le tort j'ai été conçu; ma mère m'a enfiévré de faute.
- 6 **Voilà, tu désires la vérité dans les glandes; tu me fais pénétrer la sagesse au lieu hermétique.**
- 7 Défaute-moi par l'hysope, je serai purifié; plus que neige, je serai blanc.
- 8 Fais-moi entendre la liesse et la joie, les os que tu as contrits s'égayeront.
- 9 Voile tes faces devant mes fautes; efface tous mes torts.
- 10 Crée-moi un coeur pur, Elohîms; rénove en mes entrailles un souffle prêt.
- 11 Ne me rejette pas loin de tes faces, ne me prends pas ton souffle sacré.
- 12 Retourne-moi la liesse de ton salut, impose-moi un souffle de générosité.
- 13 **J'instruirai les carences de tes routes; les fauteurs retourneront vers toi.**
- 14 Secours-moi des sangs, Elohîms, Elohîms de mon salut; ma langue jubilera de ta justification.
- 15 Adonaï, ouvre mes lèvres, ma bouche rapportera ta louange.
- 16 Non, tu ne désires pas de sacrifice – j'en donnerais –; tu ne veux pas de montée.
- 17 **Les sacrifices d'Elohîms: un souffle brisé; un coeur brisé, contrit, Elohîms, tu ne le méprises pas.**
- 18 Excelle en ton vouloir avec Siôn; bâtis les remparts de Ieroushalaïm.
- 19 **Alors tu désireras des sacrifices de justice, la montée, la totalité. Alors les bouvillons monteront sur ton autel.**

(Traduction Chouraqui)

Remarque 1 : Autrefois, le chiffre 7 était lié à l'expression d'un serment, d'un vœu ou d'une malédiction, on jurait souvent 7 fois. Dans le village Syrien de Sfiré il a été retrouvé une stèle gravée en araméen (1600 signes en 29 lignes) qui raconte comment un roi du 8^{ème} siècle avant JC, avait piqué une poupée 7 fois pour jeter un sort. Cette stèle se trouve au musée de Beyrouth.

Remarque 2 : David est tellement meurtri, brisé par ses fautes, qu'il utilise une grande variété de mots différents pour qualifier ses péchés, comme pour en faire le tour, ne rien cacher à Dieu et lui exprimer qu'il a bien pris conscience de l'horreur de ses fautes. Les différentes racines sont les suivantes :

פָּשַׁע : péché (utilisé dans 3 versets)

עוֹן : forte culpabilité qui peut aller jusqu'au crime (utilisé dans 3 versets)

אִיִּטָּא : iniquité (utilise dans 7 versets)

רָעָע : c'est le mal (utilisé dans 1 verset)

Par ailleurs les termes utilisés pour « effacer » les fautes sont également variés. On trouve : כָּבַס (lessiver), מָחָה (effacer), טָהַר (purifier) et enfin שָׁעָה (sauver), racine qui donnera le nom du Mashiah : יְשׁוּעָה (Yeshoua).

A partir du verset 14 on ne parle plus du péché, mais des fruits de la repentance de David. Enfin au verset 14, l'expression « Secours-moi des sangs » se rapporte sans doute à la peur du vengeur de sang (voir également Gen 9/6).

Psaume 51 : la repentance de David

1 לְמִנְצַחַת מְזִמּוֹר לְדָוִד: בְּבוֹא־אֱלֹהֵי נְתָן הַנְּבִיא כַּאֲשֶׁר-בָּא
אֶל-בֵּית-שָׁבַע:

2 חַיְנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדְּךָ כָּרֹב רַחֲמֶיךָ מְחַה פְּשָׁעַי:
הֲרִיבָה כַּבִּסְנִי מִעֲוֹנֵי וּמַחְטָאתֵי טְהַרְנִי:

3 כִּי-פָשַׁעִי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נֶגְדִי תָמִיד:

4 לָּהּ לְבַדְּכָ* חַטָּאתִי וְהִרַע בְּעֵינָיִךָ עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְרְךָ תִּזְכָּה
בְּשִׁפְטֶיךָ:

5 הֵן-בְּעֹוֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אֱמִי:

6 הֵן-אֲמַת חֲפָצָתָ בְּטַחֲוֹת וּבְסֻתָּם חֲכָמָה תוֹדִיעַנִי:

7 תַּחַטָּאֲנִי בְּאִזּוֹב וְאֶטְהַר תַּכְבִּסְנִי וּמִשָּׁלֵג אֶלְבִּין:

8 תִּשְׁמִיעַנִי שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תִּגְלָנָה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ:

9 הִסְתַּר פְּנֵיךָ מִחַטָּאֵי וְכָל-עֲוֹנֹתֵי מְחַה:

10 יֵלֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חִדַּשׁ בְּקִרְבִּי:

11 אֶל-תִּשְׁלִיכְנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אֶל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:

12 הֲשִׁיבָה לִי שִׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכְנִי:

13 אֲלַמְּדָה פִּשְׁעִים דַּרְכֶיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ:

14 הַצִּילֵנִי מִדְּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תִּרְנֹן לְשׁוֹנֵי צְדָקֹתֶיךָ:

15 אֲדֹנָי שְׁפַתִּי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתֶיךָ:

16 כִּי לֹא-תִחַפֵּץ זִבַּח וְאַתְנָה עֹלָה לֹא תִרְצָה:

17 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נְשֻׁבָרָה לִב-נִשְׁבָּר וְנִדְכָה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

18 הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּם:

19 אֲזַ תִּחַפֵּץ זִבְחֵי-צְדָק עֹלָה וְכָלִיל אֲזַ יַעֲלוּ עַל-מִזְבִּיחֶךָ פָּרִים:

Psaume 51 : Analyse de certains versets

Ps 51/2

חַנּוּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדְּךָ כְּרַב רַחֲמֶיךָ מְחַה פְּשָׁעַי:

feshaaï meheh rehomeïka kerov kehasdeka Elohim haneni

הַרְבֵּה כְּבִסְנִי מֵעוֹנֵי וּמַחְטָאתַי טַהַרְנִי:

tahareni oumehatati mearoni kabseni harbeh

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaire	Traduction
חַנּוּנִי	חנן	grâce, miséricorde, pitié, supplication, compassion, implorer, supplier, favoriser.	Verbe à la forme Piel (très actif) à l'impératif du singulier + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier.	Gracie-moi
אֱלֹהִים		dieux, divinités, divinement, Elohim.	Une des appellations de Dieu	Dieu
כְּחַסְדְּךָ	חסד	Grâce, miséricorde, bienveillance, bonté, amour, attachement, faveur, compassion, bienfaiteur, clémence, aimable.	Préfixe « comme, selon » + suffixe « à toi »	selon ta bonté
כְּרַב	רב	Multitude, abondance, grand, excès, innombrable, beaucoup.	Préfixe « comme » + nom commun masc. sing. construit avec le mot suivant	selon la tendresse de tes entrailles. Atnah
רַחֲמֶיךָ	רחם	Miséricorde, grâce, compassion, affection, sein maternel, matrice, entrailles, femme, jeune fille, naissance.	Nom commun masc. pluriel construit avec le suffixe « à toi »	
מְחַה	מחה	Exterminer, effacer, s'éteindre, oublier, perdre, s'essuyer, anéantir, plein de moelle.	Verbe à la forme Paal (actif) à l'impératif du singulier	Efface
פְּשָׁעַי	פשע	se révolter, transgression, crime, péché, frauduleux, rébellion, révolte, faute, impie, coupable, offense, iniquité.	Mot commun masculin pluriel + suffixe « à moi »	mes révoltes
Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaire	Traduction
הַרְבֵּה	רבה	Multiplier, augmenter, croître, beaucoup, accumuler, nombreux, considérable, abonder.	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) infinitif absolu.	Faire abonder, (beaucoup)
כְּבִסְנִי	כבס	laver en foulant, être lavé, réaliser le travail du foulon, faire la lessive.	Verbe à la forme Piel (très actif) à l'impératif au singulier + suffixe « moi ».	lave-moi
מֵעוֹנֵי	עון	Iniquité, châtement, crime, ruine, coupable, faute, péché, forfait, mal.	Nom commun + préfixe מן (depuis, de) + suffixe « à moi »	de ma faute. Atnah
וּמַחְטָאתַי	חטאת	péché, victime expiatoire, sacrifice d'expiation, sacrifice de culpabilité, coupable, faute, châtement, iniquité. (forme féminine de חטא)	Nom commun féminin singulier + préfixe « et » + « de » (min) + suffixe « à moi »	Et de mon iniquité
טַהַרְנִי	טהר	pur, purifier, pureté, net, être propre, désinfecter.	Verbe à la forme Piel (très actif) à l'impératif au singulier + suffixe « moi »	purifie-moi.

Remarque : La racine חסד signifie « pieu » (un homme pieu), de là on forme le mot : חַסִּידִים (**Hassidim**) que sont les juifs très pieux.

- Prends-moi en pitié, ô Dieu, dans la mesure de ta bonté; selon la grandeur de ta clémence, efface mes fautes. Lave-moi à grandes eaux de mon iniquité, purifie-moi de mon péché. (Zadoc)
- Aie pitié de moi, mon Dieu, selon ta fidélité; selon ta grande miséricorde, efface mes torts. Lave moi sans cesse de ma faute et purifie moi de mon péché. (TOB)
- Ayez pitié de moi, Seigneur, selon votre grande miséricorde; et selon l'immensité de votre compassion, effacez mon iniquité. Lavez-moi de plus en plus de mon crime, et purifiez-moi de mon péché. (Septante)

Ps 51/3

כִּי־פְשָׁעַי אָנִי אֲדַע וְחַטָּאתַי נִגְדֵי תָמִיד:

Tamid negdi vehatati eda ani ki-fashaai

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaire	Traduction
כִּי־פְשָׁעַי	פשע	Transgression, crime, péché, frauduleux, rébellion, révolte, faute, impie, coupable, offense, iniquité.	« Car » + nom commun au pluriel + suffixe « moi »	Car mes péchés de révolte
אָנִי		Moi : La répétition du « moi » est inutile ici, mais elle montre combien David s'accuse « de son péché à lui ».		moi
אֲדַע	ידע	Savoir, connaître, apprendre, connaissance, s'apercevoir, trouver, comprendre, découvrir.	Verbe à la forme Paal (actif) à l'inaccompli à la 1 ^{ère} personne du singulier.	je connaîtrai. Atnah
וְחַטָּאתַי	חטאת	péché, victime expiatoire, sacrifice d'expiation, sacrifice de culpabilité, coupable, faute, châtement.	Préfixe « et » + nom commun féminin singulier + suffixe « à moi, moi »	Et mon péché
נִגְדֵי	נגד	Ce qui est en évidence, ce qui est en face, vis-à-vis en affrontement.	Préposition + suffixe « moi »	M'affronte en face
תָּמִיד	תמיד	continuellement, conserver toujours, constamment, à perpétuité, toujours, longtemps, sans cesse, toute la journée.	Nom commun masculin singulier	constamment

- Car je reconnais mes fautes, et mon péché est sans cesse sous mes regards. (Zadoc)
- Car je reconnais mes torts, j'ai toujours mon péché devant moi. (TOB)
- Car je connais mon iniquité, et mon péché est toujours devant ma face. (Septante)

הוֹאֲמֶת תְּפַצֵּת בְּטַהוֹת וּבְסִתָּם הַכְּמָה תוֹדִיעֵנִי:

todieni hakmah ouvsatoum vatouhot hafatsta hen-emet

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaire	Traduction
הוֹאֲמֶת	אָמַת	Vérité, vrai, fidélité, intègre, assurance, bonne foi, sécurité.	« Voici » + nom commun féminin singulier	Voici (en) vérité
תְּפַצֵּת	תְּפַץ	Aimer, favorable, plaire, vouloir, désir, faveur, volonté, agréable, désirer intensément.	Verbe à la forme Paal (actif) à l'accompli à la 2 ^{ème} personne du masc. sing.	tu as sondé ardemment
בְּטַהוֹת	טַהוֹת	Rein, au fond, régions intérieures, parties internes. Siège des facultés intellectuelles et morales.	Nom commun féminin pluriel + préfixe « dans » + article.	Dans les reins <u>Atnah</u>
וּבְסִתָּם	סָתַם	combler, avoir comblé, boucher, se fermer, tenir secret.	Participe passif + préfixe « et » + « dans »	Et dans ce qui est tenu secret
הַכְּמָה	חָכַם	sagesse, intelligence, être sage, habileté, sage, habile.	Nom commun féminin sing. + article en préfixe	la sagesse
תוֹדִיעֵנִי	יָדַע	Pénétrer, savoir, connaître, apprendre, connaissance, s'apercevoir, trouver, comprendre, découvrir.	Verbe à la forme hifil (faire faire l'action) à l'inaccompli à la 2 ^{ème} personne du masc. sing. + suffixe « moi ».	tu me feras connaître

- Or, toi tu exiges la vérité dans le secret des cœurs, dans mon for intime tu m'enseignes la sagesse. (Zadoc)
- Voici, tu aimes la vérité dans les ténèbres, dans ma nuit, tu me fais connaître la sagesse. (TOB)
- Mais vous; vous aimez la vérité, et vous m'avez révélé les choses obscures et profondes de votre sagesse. (Septante)

אֶלְמֶדָה פִּשְׁעִים דְּרַכֶּיךָ וַחֲטָאִים אֶלֶיךָ יָשׁוּבוּ:

yashouvou eleyka vehataim derakeika foshim alamdah

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaire	Traduction
אֶלְמֶדָה	לָמַד	enseigner, apprendre, exercer, donner de la science, instruire, instruction, tradition, dompter, dresser.	Verbe à la forme Piel (très actif) à l'inaccompli à la 1 ^{ère} personne du singulier.	J'apprendrai
פִּשְׁעִים	פָּשַׁע	Transgression, crime, péché, frauduleux, rébellion, révolte, faute, impie, coupable, offense, iniquité.	Verbe à la forme Paal (actif) au participe présent masculin pluriel.	aux rebelants
דְּרַכֶּיךָ	דָּרַךְ	voyage, chemin, voie, route, usage, direction, conduire, marche, entreprise, traces.	Nom commun des 2 genres pluriel construit + suffixe « à toi »	tes chemins. <u>Atnah</u>
וַחֲטָאִים	חָטָא	pécheurs, coupables, pécher, exposé à la condamnation, compté comme offenseur.	Verbe à la forme Paal (actif) au participe présent masculin pluriel.	Et (les) offensants
אֶלֶיךָ	אֵל	Vers	Préposition « vers » + suffixe « toi »	vers toi
יָשׁוּבוּ	שׁוּב	retourner, retirer, s'éloigner, revenir, creuser de nouveau, remettre, encore, rétablir, remporter, se repentir.	Verbe à la forme Paal (actif) à l'inaccompli, à la 3 ^{ème} personne du masc. pluriel.	Reviendront.

- Je voudrais enseigner tes voies aux pécheurs, afin que les coupables reviennent à toi. (Zadoc)
- J'enseignerai ton chemin aux coupables, et les pécheurs reviendront vers toi. (TOB)
- J'enseignerai vos voies aux méchants, et les impies se convertiront à vous. (Septante)

זְבַחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נְשַׁבֵּרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

tivzeh lo Elohim venidkeh lev-nishbar nishbarah rouah Elohim zivhei

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaire	Traduction
זְבַחֵי	זָבַח	Sacrifice, victime sacrifiée, immoler, viande.	Nom commun masc. pluriel construit avec la mot suivant	Sacrifices de Dieu
אֱלֹהִים		dieux, divinités, divinement, Elohim.	Une des appellations de Dieu	
רוּחַ	רוּחַ	Esprit, souffle, respiration, être animé, forces, en l'air, être inspiré, s'emporter, ardeur, haleine ;	Nom commun féminin singulier	un souffle
נִשְׁבָּרָה	שָׁבַר	Briser, casser un membre, se rompre, déchirer, détruire, considérer, imposer, étancher (la soif), couper, en ruine, crevasser, frapper.	Verbe à la forme Nifal (passif) au participe présent	étant brisé
לִב־נִשְׁבָּר	לֵב	Cœur, esprit, pensée, sens, raison, milieu, en lui-même, de son gré, habileté, intelligence, courage.	Verbe à la forme Nifal (passif) au participe présent	un cœur
	שָׁבַר	Briser, casser un membre, se rompre, déchirer, détruire, considérer, imposer, étancher (la soif), couper, en ruine, crevasser, frapper.		étant brisé
וְנִדְכָּה	דָּכָה	se courber, briser, écraser, contrit.	Verbe à la forme Nifal (passif) au participe présent + préfixe « et »	et étant broyé. Atnah
אֱלֹהִים		dieux, divinités, divinement, Elohim.	Une des appellations de Dieu	Dieu
לֹא תִבְזֶה	בָּזָה	Mépriser, dédaigner, repousser, veiller, violer.	« ne pas » + verbe à la forme Paal (actif) à l'inaccompli, 2 ^{ème} personne du masc. sing.	Ne pas tu mépriseras

- Les sacrifices *agréables* à Dieu, c'est un esprit contrit; un coeur brisé et abattu, ô Dieu, tu ne le dédaignes point. (Zadoc)
- Le sacrifice voulu par Dieu, c'est un esprit brisé; Dieu, tu ne rejettes pas un coeur brisé et broyé. (TOB)
- Le sacrifice qui plait à Dieu est un esprit contrit; Dieu ne méprisera pas un coeur contrit et humilié. (Septante)

אֲזַ תִּתְחַפֵּץ זְבַחֵי־צְדָק עוֹלָה וְכָלִיל אֲזַ יַעֲלוּ עַל־מִזְבְּחֶךָ פָּרִים:

farim al-mizbahaka yaalou az vekalil oulah zivhei-stedeq tehpot az

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaire	Traduction
אֲזַ		Alors, en ce temps là, autrefois.	Adverbe	Alors
תִּתְחַפֵּץ	חָפֵץ	Aimer, favorable, plaire, vouloir, désir, faveur, volonté, agréable.	Verbe à la forme Paal (actif) à l'inaccompli à la 2 ^{ème} personne du masc. sing.	tu prendras plaisir à
זְבַחֵי־צְדָק	זָבַח	sacrifice, victimes sacrifiées, immoler, viande, abattre.	Nom commun mac. Pluriel construit avec le mot suivant.	des sacrifices de justice
	צְדָק	Justice, juste, innocence, se justifier, droiture, bonté, vrai, équité, salut, triomphant, bonheur.	Nom commun masc. singulier	
עוֹלָה	עוֹלָה	Ascension, holocauste.	Nom commun féminin singulier.	un holocauste
וְכָלִיל	כָּלִיל	entièrement, en entier, avec tout, holocauste, disparaître, parfait.	Adjectif + préfixe « et »	et une offrande totale. Atnah
אֲזַ		Alors, en ce temps là, autrefois.	Adverbe	Alors
יַעֲלוּ	עָלָה	offrir, s'élever, monter, remonter, quitter, couvrir, revenir, aurore, s'élancer, emmener.	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'inaccompli à la 3 ^{ème} personne du masc. pluriel.	feront monter
עַל־מִזְבְּחֶךָ	מִזְבֵּחַ	autel.	« sur » + nom commun masculin singulier construit + suffixe « à toi »	sur ton autel
פָּרִים	פָּר	taureau, bouvillon, bœuf.	Nom commun masculin pluriel	des bouvillons.

- Alors tu agréeras des sacrifices pieux, -holocaustes et victimes parfaites-alors on présentera des taureaux sur ton autel. (Zadoc)
- Alors tu aimeras les sacrifices prescrits, offrande totale et holocauste; alors on offrira des taureaux sur ton autel. (TOB)
- Alors vous agréerez un sacrifice de justice, des oblations et des holocaustes; alors on offrira des veaux sur votre autel. (Septante)

Psaume 51 : la repentance de David

Ps 51/2

חַנּוּנֵי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כָּרַב רַחֲמֶיךָ מִחַה פְּשָׁעַי:
▲

הַרְבֵּה כִּבִּסְנִי מֵעוֹנֵי וּמַחֲטָאתֵי טְהַרְנִי:
▲

Ps 51/3

כִּי־פָשַׁעֵי אָנֹכִי אָדַע וְחַטָּאתֵי נִגְדֵי תָמִיד:
▲

Ps 51/8

הוֹ־אָמַת חִפְצָתָ בַטְּחוֹת וּבְסֹתָם חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי:
▲

Ps 51/13

אֲלַמְּדָה פְּשָׁעִים דְּרַכֶּיךָ וְחַטָּאִים אֶלְיָךָ יָשׁוּבוּ:
▲

Ps 51/17

זָבַחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נְשֻׁבָרָה לִב־נְשֻׁבָר וְנִדְכָה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:
▲

Ps 51/19

אֲזַ תַּחֲפִיץ זָבַח־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אֲזַ יַעֲלוּ עַל־מִזְבְּחֶךָ פָּרִים:
▲